

cervice. Se io viaggiassi in mezzo a voi [cioè se vi permettesti l'erezione del Tempio], potrebbe accadere ch'in un istante io vi estermi. Ora dunque fai bene a spogliarti de' tuoi ornamenti, ed io deciderò come trattarti.

6 Così i figli d'Israel si spogliarono dei loro ornamenti, mentr'erano presso il monte Orèb.

Parashà dello Shabbat di Hol ha Moèd di

Succot

Pesach

Mosè poi prese la propria tenda, e la tese fuori dell'accampamento, lungi dal medesimo, e la denominò padiglione di congregazione. Ora, chiunque voleva consultare il Signore, usciva dal padiglione di congregazione, e si recava fuori del campo [vale a dire, il popolo non essendo degno d'avere nel suo grembo il tempio di Dio, anche le rivelazioni di Dio a Mosè non dovevano aver luogo entro gli alloggiamenti].

8 Ora, quando Mosè usciva (per recarsi) al padiglione, tutt'il popolo alzavasi, ed ognuno stava in piedi, all'ingresso della propria tenda, e guardava dietro a Mosè, sinchè fosse entrato nel padiglione.

9 Ora, quando Mosè entrava nel padiglione, scendeva la colonna di nube, e si fermava all'ingresso del padiglione, e (Dio) parlava con Mosè.

10 Tutto il popolo vedeva la colonna di nube ferma all'ingresso del padiglione, e tutt'il popolo, ciascheduno all'ingresso della propria tenda, alzavasi e prostravasi.

11 Il Signore parlava a Mosè faccia a faccia, come parla un uomo al suo amico; indi (Mosè) tornava al campo; ed il giovine Giosuè figlio di Nun, suo domestico, non si moveva dal padiglione.

12 E Mosè disse al Signore: Vedi, tu mi dici: "Fa marciare questo popolo"; ma tu non m'hai notificato chi manderai con me. Tu stesso mi dicesti: Ti conosco nominatamente [ti contraddistinguo, ti prediligo], avendo tu già incontrata la mia grazia.

13 Or dunque, se incontrai la tua grazia, fammi conoscere

עָרַף רָגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבֶּךָ וְכִלְיֶיךָ
וְעֵתָה הוֹרֵד עֲדֶיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאִדְעָה מָה
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: וַיִּתְּנֵצְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֶת-עֲדִידֵם מִהָר חוֹרֵב: וּמֹשֶׁה יָקַח
אֶת-הָאֹהֶל וְנִטָּה-לוֹ | מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

וְהָיָה כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ה וְיִקְרָא מֹשֶׁה
מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל-הָעָם וְנִצְּבוּ
אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה
עַד-בָּאוּ הָאֹהֳלָה: ט וְהָיָה כָּל-מִשְׁכֵּן
הָאֹהֳלָה יֵרֵד עַמּוּד הָעֵנָן וְעַמּוּד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְדָבַר עִם-מֹשֶׁה: י וְרָאָה כָּל-הָעָם
אֶת-עַמּוּד הָעֵנָן עַמּוּד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם
כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֱלוֹ:
יא וְדָבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב
אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן נָעַר

1 וַיֹּאמֶר **Esodo 33, 12**

מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי
הָעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי
אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אֲמַרְתָּ
יִדְעֶיךָ בְּשֵׁם וְגַם-מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי:
י וְעֵתָה אֲסִנָּא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הוֹדַעְנִי

la tua intenzione, e ch'io ti comprenda, affinché possa meritarmi la tua grazia; e considera ch'ella è il tuo popolo questa nazione.

14 E (il Signore) disse: Io stesso verrò, e ti porrò in riposo [cioè vi condurrò nella terra promessa].

15 E (Mosè) gli disse: Se non vieni tu stesso, non ci far partire di qui.

16 Ed in che dunque s'ha da conoscere che abbiamo incontrato la tua grazia io ed il tuo popolo, se non è venendo tu con noi [cioè operando per noi dei prodigi], in guisa ch'io ed il tuo popolo siamo distinti fra tutt'i popoli che sono sulla faccia della terra?

17 Ed il Signore disse a Mosè: Anche questa cosa, di cui (mi) parli, eseguirò; poiché incontrasti la mia grazia, e ti conosco nominatamente.

18 E (Mosè) disse: Fammi di grazia vedere la tua Maestà [in segno di solenne promessa, come in Genesi XV].

19 E (il Signore) disse: Io farò passare davanti a te tutta la mia bontà, proclamerò cioè innanzi a te il nome [gli attributi] del Signore; indi (però) farò grazia a chi vorrò farla, ed userò clemenza a chi vorrò usarla [vale a dire: promettendo di venire con voi, non prometto indulgenza a tutt'i peccatori].

20 E soggiunse: Non potrai vedermi in faccia [vedere cioè la parte anteriore dell'apparizione], poiché non può l'uomo vedermi e restare in vita.

21 Il Signore disse ancora: Ho un sito appo me [cioè sul Sinai havvi una grotta], e tu aspetterai sulla rupe.

22 E quando passerà la mia Maestà, ti porrò nella caverna della rupe, e ti riparerò colla mano sin ch'io sia passato.

23 Indi ritirerò la mia mano, e mi vedrai per di dietro, in faccia però non sarò veduto.

נָא אֶת־דֶּרֶכְךָ וְאִדְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצְאֲחֹן
בְּעֵינַי וְרָאָה כִּי עִמָּךְ הִגּוֹי הַזֶּה:

י וַיֹּאמֶר פָּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ:

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים

אֶל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: ט וּבִמָּה | יוֹדַע אֲפֹא

כִּי־מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אָנִי וְעַמָּךְ הַלֹּא

בְּלִבְתָּךְ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אָנִי וְעַמָּךְ

מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאָדָמָה: {פ}

2 י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מַצָּאתָ חֵן

בְּעֵינַי וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם: יי וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא

אֶת־כְּבוֹדְךָ: יט וַיֹּאמֶר אָנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי

עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ

וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲחִין וְרַחֲמֹתִי אֶת־אֲשֶׁר

3 אֲרַחֵם: // וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנֶי

כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי: כא וַיֹּאמֶר יְהוָה

הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

כב וְהָיָה בְּעֵבֶר כַּבְּדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנוֹקְרַת

הַצּוּר וְשִׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:

כג וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי

וּפָנֶי לֹא יִרְאוּ: //

Esodo 34

1 Ed il Signore disse a Mosè: Tagliati due tavole di pietra come le antecedenti, ed io scriverò su quelle tavole le parole ch'erano sulle tavole prime che rompesti.
 2 Sii pronto per domattina, e salirai domattina alla sommità del monte, e m'attenderai quivi sulla sommità del monte.
 3 Alcu altro non salga teco, nè persona si lasci vedere in tutto il monte; ed anche il bestiame, minuto e grosso, non pasturi verso quel monte.
 4 E Mosè tagliò due tavole di pietra come le prime, ed alzatosi alla dimane, salì sul monte Sinai, come il Signore gli comandò, e prese seco le due tavole di pietra.
 5 Ed il Signore scese nella nube, e si fermò ivi presso di lui, e proclamò il nome del Signore.
 6 Il Signore cioè passandogli davanti proclamò: Il Signore, (unico) il Signore è Dio clemente e benigno, longanime, e grandemente benevolo e verace.
 7 Egli conserva la benevolenza [da lui dimostrata ai buoni] anche ai millesimi discendenti; tollera il peccato, la colpa ed il trascorso, senza però mandarli impuni; esigendo anzi conto dei peccati dei padri dai figli e dai nipoti, dai terzi e dai quarti discendenti.
 8 Mosè allora prestamente s'inclinò a terra e si prostrò.
 9 E disse: Se pure ho incontrata la tua grazia, o Signore, venga deh! il Signore in mezzo a noi; poiché egli è questo un popolo di dura cervice, e tu (solo) potrai perdonare i nostri peccati e trascorsi, e trattarci qual tuo patrimonio.
 10 E (il Signore) disse: Ecco io (ti) do solenne promessa: al cospetto di tutt'il tuo popolo farò prodigi, quali non furono operati

שמות פרק לד

4 א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לֶךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כָּרְאֻשִׁים וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת הָרְאשִׁים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: ב וְהָיָה נָכוֹן לְבָקֶר וְעֹלִית בִּבְקָר אֶל־הָרִי סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאָ בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעוּ: 5 ד אֶל־מֹול הָהָר הַהוּא: // וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כָּרְאֻשִׁים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בִּבְקָר וַיַּעַל אֶל־הָרִי סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: ה וַיֵּרֶד יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתְּצַב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְדּוֹ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת: ז נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשָּׂא עֹון וּפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד | עֹון אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנִי בָנִים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רַבְעִים: ח וַיִּמָּהֵר מֹשֶׁה וַיִּקְדֵּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶ: ט וַיֹּאמֶר אֶם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְלֹד־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עֲרָף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעֹונֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמָּךְ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ

in tutta la terra, nè fra alcuna nazione; dimanierachè tutt'il popolo fra il quale tu sei, scorgendo quello ch'io farò per voi, vedrà come sono tremende le opere del Signore.

11 Bada bene a quanto io ti comando oggi. Ecco, io sono per discacciare dal tuo cospetto gli Emorei, e i Cananei, e gli Hhittei, e i Perizzei, e gli Hhivvei ed i Jevussei.

12 Guardati che tu non faccia (alcuna) convenzione con gli abitanti del paese, che occuperai; perché, restando in mezzo a te, non ti siano d'inciampo [cagione di rovina].

13 Ma i loro altari demolirete, e le loro lapide spezzerete, e i loro boschi sacri taglierete.

14 Poiché non devi prostrarti ad alcun'altra divinità, poiché il Signore appellasi geloso. Dio geloso egli è.

15 Chè se tu farai convenzione con gli abitanti del paese, essi fornicheranno dietro ai loro dèi [seguiteranno ad adorarli], e faranno sacrifici ai loro dèi, e t'inviteranno; e tu mangerai dei loro sacrifici.

16 Indi tu prenderai delle loro figlie (in mogli) ai figli tuoi, e quelle loro figlie fornicheranno dietro ai loro dèi, e faranno fornicare i tuoi figli dietro ai loro dèi.

17 Dèi di getto non ti farai.

18 La festa dei pani azzimi osserverai: sette giorni mangerai pani azzimi, (secondo) che ti comandai allo stabilito tempo del mese della prima maturazione (dell'orzo); poiché nel mese dalla prima maturazione uscisti dall'Egitto.

19 Ogni primo parto appartiene a me: di tutte cioè le tue mandre (sacrificherai) i maschi, i primi nati de' buoi e degli agnelli (e delle capre).

20 Ed ogni primo parto asinino riscatterai con un agnello (o capretto), e se nol vorrai riscattare l'ammazzerai; ogni primogenito de' tuoi figli riscatterai; nè si vegga la mia faccia a mani vuote.

21 Sei giorni lavorerai, e nel giorno settimo riposerai; anche nella stagione dell'arare

בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר-אֵתָהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה
כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ://

6 יָא שְׁמַר-לָךְ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּךְ הַיּוֹם

הַגָּנִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךְ אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי

וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי:

יב הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֵתָהּ בָּא עָלֶיהָ פְּנִי-יְהוָה

לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: יג כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם

תִּתְּצוּן וְאֶת-מַצְבְּתָם תִּשְׁבֹּרֹן

וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן: יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה

לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׁמוֹ אֵל קָנָא

הוא: טו פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ

וְזָנִי | אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם

וְקָרָא לָךְ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ: טז וְלִקְחֹתָ

מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנִי בְּנֹתָיו אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן

וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֵיךָ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן: יז אֱלֹהֵי

מִסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ: יח אֶת-חֵג הַמִּצּוֹת

תִּשְׁמַר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר

צִוִּיתֶךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בַחֹדֶשׁ

הָאָבִיב יֵצֵאתָ מִמִּצְרָיִם: יט כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם

לִי וְכָל-מִקְנְךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה:

כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בִּשָּׂה וְאִם-לֹא

תִּפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה

7 וְלֹא-יֵרָאוּ פָנֶי רִיקָם:// כא שֵׁשֶׁת יָמִים

תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ

e del mietere riposerai (nel sabbato).

22 Celebrerai eziandio la festa delle settimane, (festa delle) primizie della messe del frumento; e la festa del raccolto, terminato il giro dell'anno.

23 Tre volte l'anno comparirà ogni tuo maschio innanzi al (supremo) padrone, il Signore, Dio d'Israel.

24 Poiché scaccerò nazioni dal tuo cospetto, e dilaterò il tuo territorio; nè alcuno penserà ad occupare il tuo paese quando andrai a comparire innanzi al Signore tuo Dio tre volte l'anno.

25 Non verserai sopra [cioè avendo in casa] pane lievitato il sangue del mio sacrificio, nè rimanga sino alla dimane il sacrificio della festa della pasqua.

26 Le più elette primizie della tua terra recherai alla Casa del Signore tuo Dio. Non cucinerai capretto nel latte di sua madre.

27 Indi il Signore disse a Mosè: Scriviti questi comandamenti, poiché sulla base di questi comandamenti stabilisco alleanza con te e con Israel.

28 E (Mosè) fu ivi col Signore quaranta giorni e quaranta notti, pane non mangiò ed acqua non bevette; e (il Signore) scrisse sulle tavole le parole del patto, (cioè) i dieci comandamenti.

29 Ora, quando Mosè scese dal monte Sinai - e le due tavole della Legge erano in mano di Mosè nel suo scendere dal monte - Mosè non sapeva che la pelle del suo volto erasi fatta irradiale, mentre (il Signore) parlava con lui.

30 Aronne e tutti gl'Israeliti, vedendo Mosè, e scorgendo che la pelle del suo volto era irradiale, temettero di accostarsi a lui.

31 Ma Mosè li chiamò, ed Aronne e tutt'i principi ritornarono a lui nel (luogo del) la radunanza, e Mosè parlò ad essi.

וּבְקָצִיר תִּשְׁבֹּת: כב וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה
 לְךָ בַּבּוֹרִי קָצִיר חֹטִים וְחַג הָאֲסִיף
 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: כג שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
 יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנֶי הָאֵל | יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֶיךָ
 וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ וְלֹא־יַחֲמֹד אִישׁ
 אֶת־אַרְצְךָ בְּעֹלְתְּךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנֶי יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:
 כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֲמֶץ דֶּם־זִבְחִי
 וְלֹא־יֵלִין לִבְקָר זֶבַח חַג הַפֶּסַח:
 כו יֵרָאֵשִׁית בַּבּוֹרִי אֲדַמְתְּךָ תִּבְיֹא בֵּית
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ:
 {פ} כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי | הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
 כח וַיְהִי־שֵׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
 וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא
 שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְחָת אֵת דְּבָרֵי
 הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: כט וַיְהִי בִּרְדַּת
 מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת
 בְּיַד־מֹשֶׁה בִּרְדָּתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה
 לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בַּדְּבָרוֹ אִתּוֹ:
 ז וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
 וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֹּת אֵלָיו:
 ח וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהֱרֹן
 וְכָל־הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: